

**Léame**

**COLLABORATORS**

	<i>TITLE :</i> Léame		
<i>ACTION</i>	<i>NAME</i>	<i>DATE</i>	<i>SIGNATURE</i>
WRITTEN BY		June 12, 2022	

**REVISION HISTORY**

NUMBER	DATE	DESCRIPTION	NAME

# Contents

<b>1</b>	<b>Léame</b>	<b>1</b>
1.1	Traducciones © 1995-98 Dámaso D. Estévez . . . . .	1
1.2	Condiciones de uso/distribución y garantías . . . . .	2
1.3	Catálogos en español . . . . .	3
1.4	Manuales en español . . . . .	4
1.5	Instalación de los catálogos... . . . .	4
1.6	Ultimas palabras del autor... 8-{}> . . . . .	5
1.7	Historia de este paquete . . . . .	6

# Chapter 1

## Léame

### 1.1 Traducciones © 1995-98 Dámaso D. Estévez

---

Spanish catalogs & documentation pack  
Translations (c) by Dámaso D. Estévez  
02 - versión 1.3 (19.4.98)

---

Nueva colección...

He abandonado las colecciones CATESPxx (versión BBS) y SPATRANSxx (versión AMINET) refundiéndolas en una nueva y única, denominada SpaTraXX.LHA: este paquete que tiene entre sus manos es el segundo de dicha colección. Todas las traducciones aparecidas en las colecciones mencionadas volverán a ser incluidas en los primeros paquetes de esta nueva colección, salvo los que hayan quedado definitivamente anticuados, ficheros de "nulo" interés, traducciones que hayan sido asignados a terceros...

---

Información sobre...

Material incluido...

Distribución y garantías

Catálogos

El autor

Manuales de uso

Instalación de catálogos

---

... y nueva política de actualización

Siguiendo las recomendaciones generales de Aminet, he decidido que cada

---

vez que modifique un catálogo/manual de uno de estos nuevos paquetes, subiré una nueva copia del MISMO paquete, que se sobrescribirá sobre el antiguo: el fichero .readme y el fichero .guide harán referencia a la actualización (nº de versión y/o cambios producidos).

-----  
NOTA IMPORTANTE PARA

LOS PIRATAS  
: ¡DEJAD MIS TRADUCCIONES EN PAZ! 8-///

## 1.2 Condiciones de uso/distribución y garantías

Todos estos ficheros son de distribución y copiado gratuito: se exceptúa [1] a TODA empresa de origen español o que ejerzan su actividad en suelo español dedicada al doblaje y/o sonorización (y las pertenecientes al mismo grupo o "holding" empresarial que las anteriores, independientemente de sus actividades), que tendrán que solicitar un permiso por escrito y previo del autor, [2] a "crackers", piratas y asimilados que tienen terminantemente prohibido el uso de mis trabajos ya sea para su uso personal, ya sea para su redistribución por cualquier vía.

Queda terminantemente prohibido...

- Distribuir este paquete de forma incompleta y/o modificarlo o actualizarlo sin mi permiso expreso y por escrito (sin excepciones). Como puede apreciar, soy muy posesivo con mi trabajo... O:)
- La inclusión de este paquete en cualquier recopilación de software sin mi permiso expreso y por escrito. La única excepción admisible son los CC.DD.~de Aminet y los CC.DD.~recopilatorios de Francesc Planas dedicados a la escena española, que sí cuentan con mi visto bueno previo.
- La utilización de este paquete en simulaciones de la plataforma Amiga sobre otras plataformas no Amiga (simulaciones en estaciones Unix, PowerMac, PC y sus clónicos, Acorn, BeBox,...) incluyendo de forma expresa (aunque debería deducirse de lo ya dicho) los emuladores UAE (multiplataforma) y Fellows (disponible para equipos que corren bajo SO MSDOS/Windows).

Además he de advertir que...

- No pertenezco a la ATO (Organización de Traductores para Amiga) , o sea, que soy, en estos momentos, un traductor independiente, que sólo busca dar soporte y apoyar tanto a los programadores de Amiga como a los usuarios españoles de dicha plataforma. Esto significa que yo soy quien decide qué programas voy a traducir, cómo traducirlos, cuándo traducirlos y, en general, en colaboración con el autor del paquete original, cómo distribuir dichas traducciones... ¡¡NUNCA los usuarios!!.
  - No me hago responsable directa ni indirectamente de los perjuicios de
-

cualquier tipo que pudiera causar este paquete 8-?, o sea, que su empleo es siempre bajo la responsabilidad del propio usuario.

--No garantizo una correcta traducción, así que por favor, consulte la documentación original.

--Alguna(s) de mi(s) traducción(es) NO son oficiales... o sea, no están coordinadas ni cuentan con el beneplácito expreso del autor de la aplicación traducida. Si algún autor desea que no distribuya traducciones de sus aplicaciones por las razones que sea o algún usuario tiene constancia de que ya existe una traducción oficial, rogaría que se me avisase para proceder al abandono de posibles actualizaciones futuras y supresión de las versiones actuales de mis paquetes de traducciones. Gracias anticipadas por la colaboración.

### Autenticación digital con PGP

Visto que hay usuarios que se creen con derecho a usar y manipular el trabajo de otros como si les perteneciese, he decidido empezar a utilizar el sistema de firmas digitales para autenticar mis trabajos (mi clave pública puede obtenerla mediante el servicio 'finger' aplicado a la dirección amidde@finger.arrakis.es). Para que el proceso de verificación de la autenticidad sea sencillo, le recomiendo que renombre los ficheros "xxxx.yyy" y "xxxx.yyy.asc" como "A" y "A.asc" respectivamente (cuando termine la comprobación con éxito restaure los nombres originales de dichos ficheros, por favor).

## 1.3 Catálogos en español

Este paquete recopila los siguientes catálogos:

Paquete .....	Versión .....	Autor .....	Notas .....
BootX	4.50	Peter Stuer	
CatEdit	1.2b	Rafael D'Halleweyn	{1}
CXHandler	3.8	Martin Stengle	
Exchange	1.14	Michael Einemann	
Fax	1.9	Jürgen Späth	
Frodo	2.x	Christian Bauer	
FTPMount	1.0	Evan Scott	
GetSize	1.0	Lejardinier Olivier	
MagiC64	1.7	Michael Kramer	
MagicSelector	1.30	Øyvind Falch	
MonitorKiller	1.4	Matthias Faust	
MUIWBPattern	1.2	Joseph Carlson	
ObjectView	2.1	Matthias Kraft	{3}
OVPrefs	1.5	Matthias Kraft	{3}
Pophotkey_mcc	0.4	Klaus Melchior	{5}
Poposition_mcc	0.4	Klaus Melchior	{5}
SuperView	5.41	Andreas R. Kleinert	
SuperViewLib	12.x	Andreas R. Kleinert	
SuperView_Gui	5.41	Andreas R. Kleinert	
TrapListPrefs	1.2a	Michael Barsoom	
TrashMaster	1.7	Aric R. Caley	
Triton	2.0B1	Stefan Zeiger	{2}

TritonPrefs	2.0B1	Stefan Zeiger	{2}
Vinci	2.4	Martin Wulffeld	
WebMaker	1.1	Pascal Rullier	
Xit	1.0	Laurent Kempé	
ZJTool	1.1	Oliver Hintz	{4}
ZJToolMUI	1.1	Oliver Hintz	{4}
ZJWatch	1.1	Oliver Hintz	{4}

-----  
 {1} Actualización basada en el catálogo original de Antonio J.~Gómez González.

{2} Pertenecen al paquete Triton 2.0B1.

{3} Pertenecen al paquete ObjectView 2.10.

{4} Pertenecen al paquete ZJTools 1.1-1.2.

{5} Pertenecen al paquete MCC\_Popxxx 0.4: he de advertir que los atajos o equivalencias de teclado del campo de texto "Atajo" y del botón "Explorar teclado" no funcionan (ya he informado de ello al programador).

-----

## 1.4 Manuales en español

Se ha incluido en este paquete los siguiente manuales:

Programa	Versión	Autor	Notas
.....	.....	.....	.....
CAMP	1.0	Eric Sauvageau	
EatMe	2.1	S. Kormilo y A. Richards	
EmuCPC	0.7	Stéphane Tavernard	
Flip	1.5	Dominik Tonn	
MagiC64	1.7	Michael Kramer	
NewsGroupEd	1.3	Mike Redrobe	
Patch	4.0	Stefan Fusch	
PPShow	4.0	Nico François	
StatRam	3.1	N. Salmoria y R. Waspe	
YACDP	1.2	Frank Würkner	

## 1.5 Instalación de los catálogos...

Para poder disfrutar de cualquiera de los catálogos, debe de copiarlos en el directorio 'LOCALE:Catalogs/Español' (y disponer, obviamente, del programa correspondiente y SO 2.1+). Si no funcionase(n), podría ser normalmente porque...

- no cumple algunas de las condiciones anteriores,

-~el programa es muy quisquilloso y exige una versión de catálogo mínima/específica.

---

- ~que ya había otro catálogo en español en memoria cargado previamente si ha ejecutado el programa antes de instalar el nuevo: reinicie el equipo y asunto solucionado.
- ~el programa busca el catálogo en el propio directorio dónde se encuentra instalado (en el directorio 'PROGDIR:Catalogs/Español'): copie o mueva el catálogo a dicho directorio para que el programa lo utilice.

## 1.6 Últimas palabras del autor... 8-{}>

Saludos/Greetings :)

- A TODO el equipo original que diseñó el Amiga y a los distintos miembros de los equipos de I+D que fueron mejorando y haciendo evolucionar la plataforma :'),
- A TODOS los programadores y compañías que desarrollan actualmente para Amiga,
- ~A los usuarios \*realmente\* registrados del software que he ido traduciendo hasta ahora :) ... recuerde que no sólo de hard vive el usuario.
- ~A Pilar Moreno, a Francesc Planas, Juan Antonio Gómez (programador de AmiMSX) y Dani Avellá.

Dónde conseguir mis traducciones...

- En Aminet, en el directorio 'misc/misc' los ficheros SpaTraXX.lha (donde 'XX' representa a un par de dígitos decimales).
- Otros extraños y pintorescos lugares como en alguna página Web, en la revista en disco DOCS LLFB, en los paquetes originales de los programas traducidos, en algún otro directorio de Aminet...
- Y en mi mini-página Web <http://www.arrakis.es/~amidde/> ... página dedicada al Amiga 100% y en castellano 100% (iré indicando las traducciones que en cada momento se encuentren en marcha y su grado de evolución/completitud).

Despedida y cierre

Si alguna cadena de los catálogos no apareciese traducida (tenga en cuenta que muchos paquetes no tienen un soporte local al 100%), la presentación fuese defectuosa, la traducción al castellano de los documentos estuviese tergiversada o fuese claramente incorrecta (;después de todo estudié francés, no inglés!~;)... por favor, escíbame para que lo corrija (pero no espere NUNCA respuesta).

Para correo electrónico:

---

Email : amidde@arrakis.es  
Fidonet : 2:348/613.44

Finger : amidde@finger.arrakis.es

Por cierto, acepto donaciones en forma de un equipo Amiga "TNG" ;^D 8^9'' (nada de clones ni cosas pseudo-Amiga: made by Amiga International), en forma de una primitiva premiada con al menos 500.000.000 de ptas 8^9''' X^D, en forma de bella "topmodel" multimillonaria O8D X'^D, en forma de software para Amiga (copias legales, naturalmente),...

## 1.7 Historia de este paquete

### \* Versión actual

- Corregido catálogo CatEdit 1.2b de Rafael D'Halleweyn.
- Desplazadas traducciones (manual y catálogo) de los paquetes PSB y CDB a mi paquete SpaTra03.lha.

### \* Versión 1.25 (26.12.97)

- Actualizados manuales de CDB (1.05->1.06) y PSB (1.10->1.11) añadiendo a su vez sus catálogos al incorporar el propio autor, Stefano P. R. Peruzzi, el soporte local en estos programas.

### \* Versión 1.21 (26.11.97), 1.2 (20.9.97), 1.1 (26.8.97), 1.0 (20.7.97)

[... Historia suprimida ...]

---